



Smithsonian  
*Archives of American Art*

Oral history interview with Margarita Cano,  
1998 April 22

The digital preservation of this interview received Federal support from the Latino Initiatives Pool, administered by the Smithsonian Latino Center.

**Contact Information**

Reference Department  
Archives of American Art  
Smithsonian Institution  
Washington, D.C. 20560  
[www.aaa.si.edu/askus](http://www.aaa.si.edu/askus)

# Transcript

## Interview

**MC:** MARGARITA CANO

**JM:** JUAN MARTÍNEZ

**JM:** This is an interview with Margarita Cano, at her home in Miami, Florida, on April 22, 1998.

Margarita, como te había dicho, en esta entrevista, empezamos por preguntas que tienen que ver, mas bien de una categoría o naturaleza biográfica. Cual es la fecha y el lugar de tu nacimiento?

**MC:** Yo nací en la Habana, en el Vedado, febrero 27, de 1932, en una casa que era muy bonita, tipo con arquitectura de Gaudi, el que después el edificio que estaba cerca los tumbaron, que fue el Focsa, el que estaba allí en la calle M y 17, creo una cosa así, en la casa, porque en aquella época los niños nacían en la casa.

**JM:** Margarita, cual es el nombre de tu padre?

**MC:** Rafael.

**JM:** Rafael Cano?

**MC:** Fernández Ruenes, no Cano es por matrimonio.

**JM:** Ah, perdona, Fernández Ruenes. Y que era tu padre, a que se dedicaba?

**MC:** Mi padre era Ingeniero y Físico químico y trabajaba de Profesor de física en el Instituto de Marianao y en el Instituto de la Habana y además era el identificador de Documentos Falsificados.

**JM:** Y cual era el nombre de tu mamá?

**MC:** Margarita Villa Urrutia Suarez.

**JM:** Y a que se dedicaba su mamá?

**MC:** Mama era ama de casa, como decían en Cuba, nunca disparo un chicharo.

**JM:** Y, por favor, habla un poco de tu vocación. A las escuelas que tu fuiste, que te graduasteis.

**MC:** Bueno, cuando éramos chiquiticas íbamos a una escuela que casi todo el mundo que vivía en Vedado pasaba para aprender el alfabeto y que se yo, que se llamaban Las Hermanas Ugue.

**JM:** Y las hermanas.

**MC:** Y era un lugar muy simpático. Y se me matas no me acuerdo como se escribe si es u o sin H, pero así era como se conocía el colegio. Después fui a una academia muy interesante que abrió Añorga en la calle Calzada también en el Vedado y estuve allí un año, pero de ahí pasamos mi hermano y yo, los dos al Colegio Roston, adonde estuve 9 años.

**JM:** El Colegio Roston, estaba en la Habana?

**MC:** Estaba en el Vedado.

**JM:** Y ahí, tu te graduasteis del colegio ese?

**MC:** Ahí, me gradué de high school y Bachillerato.

**JM:** ah, y después de eso fue que vinisteis a Estados Unidos?

**MC:** Oh, no, después fui a la Universidad de La Habana, y estude un Doctorado en Ciencias Físico Químicas.

**JM:** Y cuales son tus primeros contactos con el arte?

**MC:** Bueno yo trabajaba, cuando después que me gradué, trabajé un tiempo en laboratorios, que se yo, no me

gustaba nada, estaba como una búsqueda de algo, entonces había una posición en el Museo Napoleónico de Julio Lobo y allí estuve trabajando un tiempo como recibía los objetos que el compraba en Park Bence, los certificamos, catalogábamos, era casi más un trabajo de bibliotecario, pero, también trabajé en el Palacio de Bellas Artes en donde trabajaba de voluntaria como un día de turismo, y entonces los "weekends" y eso iba y llevaba a grupos de turistas por las salas de arte del museo. Era una cosa de lo más divertida porque venían los turistas en cientos, que se bajaban de la -- el barco que tomaban "overnight," que salían de Key West y entonces llegaban a la Habana y entonces los cientos de turistas venían en unos "buses" y caminaban, y entonces los caminaba por todo el museo, se les explicaba las colecciones, en aquel momento aquel Palacio de Bellas Artes, había abierto, en el '58 fue, más o menos, que abrió. Estuve haciendo eso como hasta el 13 de marzo que fue el famoso 13 de marzo donde el muchachito este, Manzanita empezó la gran revolución contra Batista, entonces pasamos un susto grande, yo estaba allí con el Dr. Ruemant, que había venido del National Gallery y estaba enseñándonos como mantener las obras en buenas condiciones y dándonos un pequeño concepto de como se cuidaban los cuadros y se restauraban con los restadores que había allí en el museo, y entonces fue tal el susto que pasamos, porque estuvimos bajo un bombardeo, casi como 7 o 8 horas que después de eso no pude volver al Palacio de Las Artes y ya aquella labor que yo estaba haciendo allí, pues no la volví a hacer y entonces me quede nada más trabajando con lo de Julio Lobo.

**JM:** En el museonapoleonico. Margarita, y aquí en Miami, tu fuiste por un buen tiempo, me gustaría que me dijeras los años, Directora de el programa de Artes de el sistema de bibliotecas, del condado de Miami Dade, y que esa posición, pues promovisteis el arte Cubano, el Cubano-Americano una generación entera, de esos Cubanos-Americanos y me gustaría si nos pudieras hablar de unos proyectos de exhibiciones que tuvieron que ver con ese empeño tuyo en ese lugar?

**MC:** Bueno, eso, la Biblioteca cuando yo llegué aquí en el '62 yo empecé enseguida a trabajar en enero del '63 en la Biblioteca del "Downtown" que tenía en aquel momento como 15 ramas en todo el condado, pero, naturalmente fue creciendo, nuevas construcciones se hicieron a través de los años hasta llegar casi en estos momentos como a 30 y pico de bibliotecas por todo el condado. Pero en aquel momento cuando yo empiezo no había ni siquiera en la biblioteca principal cuadros en las paredes, no había nada, entonces yo venía de haber trabajado en la Biblioteca Nacional por un año bajo la dirección de Maria Teresa Frede de Andrade y me había hecho Bibliotecaria, ya había vuelto a la Universidad y había terminado la carrera y habíamos hecho una serie de proyectos interesantísimos, como las "Máscaras" de Portocarrero, que se hicieron en la Habana, en aquel momento, casi después de la revolución y ayudé a establecer el Departamento de Arte en donde se prestaban cuadros al público, y todo esto fue basado en cartas que yo envié al extranjero, porque allí nos asesoraron, por ejemplo había una pequeña Biblioteca El Louville, aunque era chiquitica, pero tenían este sistema de préstamo y yo me cartee con ellos como lo hacían y como tal hicimos en la Habana. Entonces cuando yo llego aquí, la Biblioteca publica era maravillosa, pero los servicios que daban eran increíbles, pero en cuestiones de arte y cultura no había tanta cosa andando y entonces primero se me ocurrió empezar a hacer una biblioteca circulante de arte. Entonces con eso empezamos a comprar reproducciones, entonces en ese momento había aquí un lugar que se llamaba El Grove House, que trabajaba muchos artistas locales y ellos hacían prints y estaba el Miami Art Center que también tenía un departamento de gráfica, pues allí estaba Shirley I. Green, y una serie de gente local que estaban haciendo "Limited Editions," Ediciones Limitadas que están firmadas y numeradas y muchas veces tenían lo que ellos le dicen un "strike" que no estaba tan perfecto el "print" de un "artist's proof" y entonces yo los convencía a todas esta gente que empezaran a donar prints a la Biblioteca, entonces un coleccionista fabuloso de aquí, que había empezado un sistema de, como un "Mutual Fund" pero a base de arte, pues se interesó mucho en los programas que estamos iniciando en las bibliotecas y nos empezó a regalar cosas maravillosas entre ellos un (inaudible) de Rouault, y un Picasso, una paloma preciosa de la época de Baroli, que es una belleza, y un rey que se llamaba el Rey y la modelo y cosas así exquisitas, que empezaron a integrarse como permanente en la colección, entonces hable con artistas locales y teníamos unas paredes muy lindas y más el catálogo y estos artistas locales nos empezaron a prestar sus obras para ponerlas y instalarlas, esto causó conmoción porque había que traer a los carpinteros clavar los clavos, que horror, un clavo en la pared, que va a pasar después que se vayan los cuadros y ya cuando se puso el primer clavo, pues ya, fue sensación porque entonces ya había que mantener aquellos clavos ocupados y siempre los mantuvimos ocupados y ya a medida que los artistas se iban involucrando con la colección, pues más obras llegaban y más interés había en lo que la biblioteca estaba haciendo, y estas obras se prestaban, en aquel momento, el Sr. este maravilloso que nos había donado el Picasso, nos donó una colección de litografías de Chagall, las cuales como no eran firmadas sino nada más que una edición abierta que le decían, pues entonces las prestábamos, teníamos los dibujos para la biblia que había hecho él, una colección preciosa, los donó a la biblioteca y la gente se los llevaba a la casa, cuando pasaron unos años de esta actividad, empezamos también una vez al año exhibiciones en el auditorio, entonces la primera gran exhibición la trajimos con El American Federation of Arts con la ayuda de varias donantes que nos donaron el dinero para poderlo traer por \$400 pesos uno alquilaba esta colección, podía estar 6 semanas, y como teníamos tanta gráfica decidimos que era fabuloso de poder enseñar al público, que cosa era un gráfica y que tipos de gráfica había y entonces empezamos con el Silk Screen, la serigrafía, y así se llamaba esta exhibición, The Origin of Silk Screen, entonces allí enseñaban hasta el proceso y todo, no, en aquel momento había una galería muy activa aquí, que se llamaba Courtcrant and Courtcrant que

era dos hermanos que se habían reunido y abierto esta galería que traían las primeras gentes de Nueva York que nunca habíamos visto aquí, como Lichtenstein, Rauschenberg y gentes que estaban siendo muy importantes en New York, empezaron a venir, Lowell Nesbitt, Andy Warhol, entonces ya en los '60 ya estaban siendo famosos y nosotros ya estamos en el '78 y fue cuando empezamos a traerlos aquí, entonces Con Robert Gold que era un hombre exquisito y que en aquel momento estaba de director del Canal 2 nos pusimos de acuerdo para hacer una instalación que se llamaba, como se llamaba?, Realism era sobre el realismo, "Today & Yesterday" entonces empezábamos con un Durero que nos había prestado el bass Museum, una "engraving" exquisito que tenía un León, maravilloso y entonces así, seguíamos hasta Andy Warhol, terminaba la exhibición con unos Trípticos de Andy Warhol, Sobre Elizabeth Taylor, y Marilyn Monroe, de modo que todo prestado por coleccionistas locales y gente que nos va y nos empieza a ayudar, y muchos artistas locales, o, sea que a ya ahí empezaron a integrarse, Juan González, exhibe en esta exhibición y entonces y en esa época el Museo Cubano no tiene paredes, entonces yo estoy en "board" del museo, entonces se me ocurre usar la biblioteca y las paredes de la biblioteca para trabajar con el Museo Cubano y entonces ahí, trabajamos con el primer gran exhibición que se hace, era "El Reencuentro Cubano", que fue en los '77 por ahí más o menos y El reencuentro Cubano lo empieza esta muchacha, Vivian Hernández Lizaso era casada con Antonino Hernández Lizaso, y entonces ella con el Museo Cubano de apoyo también pues entre todos, y la biblioteca dando el apoyo de las paredes y de la gente, los carpinteros, y todo el mundo que hacía falta, para montar la exhibición, pues hicimos el primer Reencuentro Cubano. Quedo tan fabuloso que ahí se integraron pues todos los artistas que habían en aquel momento aquí participaron de esa muestra, por ahí están los catálogos, me acuerdo que Emilio Falero hizo la portada de ese Catálogo que quedo bellísimo, que encuentro que

**JM:** Estos catálogos están en la biblioteca? El que quiera investigar esto, puede ir a la biblioteca y sacar. . .

**MC:** Bueno, pero Tambien estan en el Smithsonian porque yo regalé muchos catálogos.

**JM:** Ah, bueno.

**MC:** No sé si este estaría --

**JM:** Está ahí ya.

**MC:** Sino podemos hacer un grupo de estos catálogos y yo te los puedo --

**JM:** Enviar, seria buena idea.

**MC:** Para apoyar todas estas.

**JM:** Seguro.

**MC:** "Background" de estas exhibiciones como surgen.

**JM:** Aha, aha.

**MC:** Entonces después de esta gran exhibición que fue fabuloso y se integraron en ellas te digo, todo el mundo local así como también alguna gente de fuera, pero prácticamente todo el mundo local, hicimos otra que se llamaba "La Colección Cintas, de los Cintas Fellows, los Becarios Cintas y entonces fueron los Becarios Cintas hasta el año '78 así que por primera vez se trajo aquí a los Estados Unidos y a Miami pero a los Estados Unidos también, gente que estaba trabajando en Paris, Cubanos trabajando en Paris, exilados en Paris, como estaba Cárdenas, estaba Ramon Alejandro, que ahora vive aquí, Herrera Zapata también mando dos cuadros gigantescos que eran maravillosos y Hugo Consuegra de Nueva York y así cantidad de gente, más todos los que hasta aquel momento se habían ganado la Cinta, primero había sido Daniel Serra Badue, fue unos de los primeros que se saco la Cinta, entonces estaba Cundo Bermudez, y se hizo un Tape de esto, un Tape fabuloso

**JM:** Se hizo un Tape?

**MC:** Un tape fabuloso. Que La Fundación Cintas lo tiene y la biblioteca de aquí también lo tiene y fue hecho por el Canal 2.

**JM:** Ah si?

**MC:** Así que es un tape bastante profesional en donde se hace -- yo -- yo hago una visita dirigida de las obras que están siendo exhibida en esa gran muestra. Así que eso fueron fundamental los dos grandes impactos. Entonces después en los '80 hicimos una exhibición con Giulo Blanc, que se integro con nosotros y escribió la introducción del catálogo sobre Cuba, porque a mi me parecía que los Americanos de aquí no estaban muy familiarizados con la cultura Cubana como había sido y como venia y como la Isla era un sitio lleno de vida y donde se estaba a la altura de otras grandes Ciudades, como Paris y Londres, o, sea que había un interés enorme con las cosas culturales, entonces esta exhibición fue sensacional y se llamaba "Cuba: The Romance of

An Era" y entonces era Cuba desde sus inicios hasta 1900.

**JM:** Y esta exhibición como por que año fue.

**MC:** Esto fue en 1980 por ahí mas o menos. Yo tengo catálogos, por ahí también de esa exhibición, ahora que estoy hablando contigo --

**JM:** Y aquí por este momento también hubo una exposición que tuvo que ver con la salida de el Mariel?

**MC:** Exacto, y fue una exhibición fabuloso.

**JM:** Tu te acuerdas de el titulo de esa exposición, Margarita?

**MC:** "Ten Thousand, Ten thousand eight hundred and sixty five."

**JM:** El numero de personas que hayan salido?

**MC:** Si el numero de personas que habían salido --

**JM:** Hasta ese momento?

**MC:** Diez mil, o como diez mil ochocientos setenta y cinco, una cosa así, mas of menos, creo yo.

**JM:** Okay. Okay.

**MC:** Y --

**JM:** Porque recientemente -- deja ver si me acuerdo de esta pieza. Recientemente vi una pieza de Fernando, de esa exposición.

**MC:** Ah, fabulosa.

**JM:** Es muy buena.

**MC:** Buenisima, duró una semana --

**JM:** De Fernando Garcia.

**MC:** -- nada mas. Tuvimos la exposición una semana nada mas, pero fue magnifica. Fernando hizo una pieza que era desechable y rodeaba un recinto que habíamos hecho -- construido, que era como la embajada -- que era así -- te daba así como un aspecto así de aislamiento, había que entrar por un pasillito y el día de la inauguración, había mucha gente y la gente se penetraba en aquel lugar se sentían asfisciado dentro de aquel local y entonces adentro estaban los nombres de la gente que había estado en la embajada y habían salido.

**JM:** Si, si, esas son las exposiciones importantes. Y Margarita,

**MC:** Arturo Rodríguez hizo una pieza genial, que fue -- que se ha seguido repitiendo con los Balseros, porque el hizo una pieza en suelo que era un pedazo de acrylico nada mas, transparente con olas pintadas y entonces en la transparencia se veían como unos ahogados.

**JM:** Que interesante esta la pieza esa.

**MC:** Entonces el hizo una pieza también de los Marielitos que se suponían se habían unos perros que le echaban a la gente y muchas púas, cosas de esas de púas, alambradas y entonces el hizo una pieza de soldados, alambradas los perros y estos soldados que eran fabulosas imágenes, muy precisas en onminous que es la palabra-

**JM:** Aha, aha

**MC:** que es la palabra, no se decirte la traducción.

**JM:** Y Margarita, en esta posición tuya en la biblioteca, tu también en un momento hicisteis un proyecto que tuvo que ver con archivos? De tu información sobre Artistas Cubanos. Quieres hablar un poco de eso?

**MC:** No se exactamente --

**JM:** Hubo un momento que yo me acuerdo de que yo estaba buscando información sobre artistas Cubanos Americanos y fui a la biblioteca y tu tenías hechos archivos por nombres --

**MC:** Ah si, porque nosotros eso lo hacíamos con todo el mundo, teníamos un archivo de artistas --

**JM:** Ah, locales, es la cosa. Ah, bueno --

**MC:** Locales y en lo que incluía también los artistas Cubanos Americanos.

**JM:** Ya veo, ya veo.

**MC:** En si -- es mas una de las mejores colecciones de artistas negros americanos la teníamos nosotros también. O, sea, que estábamos con un enfoque muy grande en las minorías.

**JM:** Entendido, entendido.

**MC:** Y ese -- y no solo, a los Cubanos, sino también, incluimos Colombianos, Argentinos, entonces yo, empecé a hacer un --- como un diccionario en donde tenía artistas Argentinos, Colombianos, y que libros que teníamos nosotros daban la información, o, sea, que era una bibliografía, mas bien, o, sea, que si estabas buscando --

**JM:** Ah, con "Cross Reference" y ese tipo de cosa.

**MC:** Exacto, con iniciales, había -- por ejemplo, Art In Latin America Since Independence, que era de Stanton and Catlin --

**JM:** Exactamente.

**MC:** Un libro de Stanton and Catlin, buenos pues nosotros tenemos las abreviaturas y habíamos hecho un índice de ese libro y entonces la persona buscando un artista Latino Americano que aparecía con una referencia en este libro, pues entonces lo encontraba no, y el libro lo teníamos en referencia y usted siempre podía leer sobre ese artista.

**JM:** Sobre ese ---

**MC:** Aunque no teníamos una ficha biográfica en si, sino nada mas la referencia bibliográfica y había otro libro de Pellegrini, Aldo Pellegrini que era un, vaya el nombre es italiano pero el era Argentino --

**JM:** Argentino.

**MC:** Que se llamaba, "Nuevas Tendencias en el Arte", y este libro también lo ponía uno al tanto, en aquel momento, estaba muy al día de toda la gente nueva que estaba surgiendo en Latino America que estaba haciendo -- como Lucio Fontana que si todo el mundo se cree que es Italiano, bueno es de origen Argentino y como muchos otros, todo el grupo ese de los Argentinos Ópticos, que

**JM:** Aha,aha

**MC:** después por el celo y toda esa gente que después brillaron enormemente, los primeros datos que habían de esta gente estaba en este libro, o, sea que como referencia mucha gente iba a la biblioteca buscando todo ese material.

**JM:** Si, en un tiempo este material no existía prácticamente.

**MC:** Oh, completamente.

**JM:** Muy, muy diferente a hoy en día. Margarita y mencionasteis anteriormente el Museo Cubano de Arte y Cultura que fue un museo que fue hecho por los Cubanos, aquí en Miami para promover su propia cultura y presentarla y demás, bueno entre las muchas producciones que hizo el Museo Cubano hay una en particular que a mi me parece que resalta, no, y aquí en la historia del arte cubano americano en Miami y esa fue una que llamo "Miami Generation" y que tu tuvisteis que ver con la organización de esta exposición. Tu por favor me puedes hablar de esa exposición, lo que tomo organizarla y lo que tu crees que esa exposición significo?

**MC:** Como no. Mira cuando yo estaba -- mi hijo estaba estudiando en Maryland en Maryland Institute, yo fui a visitarlo una vez y había una exhibición de Cubanos de Cuba, gráficos, y de que hacían obras gráfica y también un cuadro al Oleo en telas y que se yo. Estaba muy interesante, pero, veía la obra, y era una obra considerablemente pobre en comparación a lo que estaba viendo que estaban haciendo los chicos en Miami, y entonces, esta exhibición tenía un "backing" increíble, iba a ir por todos los Community Colleges de los Estados Unidos, tenía una circulación ya establecida fabulosa y yo dije, pero como se hizo, pero que cosa mas increíble, que esta gente en el año '81 mas o, menos '80, '81, que era esto, tuvieran tan bien conectados que esta gente estaban paseándose por todos Estados Unidos, naturalmente, Miami no estaba incluido, porque, en Miami aquí se hubiera alborotado el pueblo entero y no hubieran querido es mas, yo creo que ni van a verla en Baltimore,

porque era un momento así, muy dramático y entonces se me ocurrió que porque no hacíamos entonces una exhibición que también circula y que fuera del grupo que se hubieran criado en Miami. Entonces involucramos al Miami Dade Community College y entonces todos los muchachos que estaban representados en la exhibición esta eran gentes que habían ido al Miami Dade Community College, o, han estado involucrados con el Miami Dade Community College, o, sea de profesores, o alumnos en una capacidad o otra. Entonces de esa manera, hablamos con Giulio Blanc que en aquel momento estaba muy interesado en la cosa Cubana y quería especializarse en los artistas Cubanos y Latino America, pero especialmente Cuba. Entonces se hablo con el y con Barbara Young y con Ani Alvarez del Museo Cubano, y Carlos Martinez Luis, pues empezamos a pensar en hacer esta exhibición y a mi se me ocurrió el titulo ese "La Generación de Miami" y eran -- la primera se llamo "Nueve Artistas Cubanos Americanos" pero me parecía que era un titulo muy largo, pues entonces lo consolidamos en "La Generación de Miami" y a Giulio. le fascino, ese titulo y verdaderamente que todo el mundo quedo contento con el. Lo establecimos en aquel momento como una cosa si gran importancia, pero yo creo que con el tiempo, si tuvo importancia porque estableció el arte que estaba sucediendo aquí en este momento y fue muy importante por eso, porque después hemos podido referirnos al futuro y al nuevo grupo y ya decíamos la nueva generación "Del Mariel" y --

**JM:** Aha, aha, aha.

**MC:** La generación, no, el grupo este de Bedia, y toda la gente nueva que vino, Gelabert, y toda esta gente, pues ya eran otro grupo, pero siempre quedaba como una división con lo que fue la generación de Miami que establece el concepto, pero fue -- quedo fantástico y entonces ese fue la idea y viajo porque fue a Washington y fue a Philadelphia y fue también a Panamá, o, sea que estuvo en distintos lugares. Cuando se abrió en Washington fue un excito increíble se hizo en el Meridian House International, que era la dirección en el bajo Hoba, que Hoba había sido embajador -- en México, y el es un hombre muy respetado y fue magnifica, El Bacardi, el Canal 23, se involucraron Joaquín Blaya, y hicieron un nuevo catalogo de la exhibición que se distribuyo con la exhibición y tuvo visitantes en todas partes del mundo porque el Meridian House International es como una casa que invita a grupos internacionales que visitan a Washington, pasan como una cosa de protocolo, pasan por la casa. La casa estaba hecha por el mismo arquitecto que hizo el National Gallery, o sea, que la distinción de la casa era fabulosa y nos dieron mas ganchos para colocar allí y instalar la exhibición, allí también invitaron a los artistas a participar, o, sea que para la apertura invitaron a Fernando Garcia, Giulio Blanc, a Maria Brito, Bencomo, todo este grupo, Cesar Trasobares, todos fueron, Pablo Cano, todos fueron a la apertura, o, sea que fue verdaderamente muy emotivo para nosotros, porque era la primera vez que se presentaba un grupo de exilados Cubanos que habían venido aquí como exilados se habían desarrollado en Miami y estaban aquí participando en esta muestra. Fue muy bien recibida por la critica, tenemos ahí las criticas, que fueron fantásticas, entonces, para -- el Smithsonians yo les di toda la correspondencia y todo el material sobre esta exhibición, así que alguien que quiera involucrarse en "depth" no, y averiguar mas

**JM:** Aha, aha,

**MC:** sobre esto, pues ahí están las cartas, lo que costó, lo que se pagó, lo que se dejo de pagar -

**JM:** Aha, aha.

**MC:** Si, el "insurance," todo, del proceso de la exhibición. Después de esto fue a Philadelphia, fae Balch Institute for Ethnic Studies, que es un museo fabuloso de estudios sobre inmigrantes y exilados y entonces ellos tienen como a la entrada unas barritas donde dicen la cantidad de inmigrantes que han habido de distintas zonas y entonces de Cuba naturalmente pues allí en Philadelphia había una cosita chiquitita y cuando se hizo esta exhibición la muchacha que era la directora era una chica muy interesante y que llamo a todas las asociaciones buscando Asociaciones Cubanas y las encontró y entonces cuanto Cubano había en Philadelphia pues apareció el día de la apertura, así que una muestra significativa que recibio magnificos reviews también, fue fenomenal, nunca se me olvidara que el día de la apertura fuimos a un Restauran Chino donde era, un Restauran Chino Cubano,

**JM:** Magnifico.

**MC:** que quedaba a dos cuadras de el museo así que fue de lo mas simpático, la verdad y fue de gran impacto, así que yo me sentí -- h se hizo otro catalogo, (risa) o, sea que ellos se empeñaron ha hacer otro catalogo, había catálogos como loco del arte Cubano de la primera inicial que habíamos hecho, pero ellos quieren hacer el de ellos, así, que acabamos con una exhibición con tres catálogos.

**JM:** Pero eso es bueno, porque queda para el "record," para los estudios del futuro. Esto catálogos fueron imprimidos, el primero fue en '83 aquí en Miami y después fueron así seguidos en el '84, '85 y demás.

**MC:** Exacto.

**JM:** Bueno, Margarita, aparte de promover el arte local aquí en Miami, de minorías aparte del Cubano pero sobre

todo de los Cubanos, Cubanos Americanos a través de exposiciones que hemos hablado y sobre todo esta gran exposición de la generación de Miami, que definio un momento dado y un grupo de artistas dado, que hoy en día pues han seguido sus carreras y han triunfado en muchos casos.

**MC:** Exactamente, Juan González, Maria Brito, Cesar Trasobares, Humberto Calzada, Mario Bencomo, Falero y Pablo Cano, o, sea que era un grupo fabuloso.

**JM:** Un gran grupo. Pero tengo entendido que tu también pintas, que eres artista y me gustaría también llegar y hablar un poco sobre eso. Esto es lo que hacías siempre, una cosa que tomastes recientemente?

**MC:** No, a mi siempre me había gustado pintar y yo desde Cuba pintaba la Madonna, aunque no soy una persona religiosa, me encantaba el símbolo de la Madre y el Hijo y me gustaba mucho los Iconos Rusos, tenía locura, en Cuba había varias colecciones notables de Iconos y había una agrupación católica que estaba cerquita de mi casa en donde a cada rato había exhibiciones de Iconos y me fascinaba entonces aprendí a usar las laminas de oro y entonces cogía a las madonas y las metía en el horno para quemarlas y darles como un efecto antiguo y que se yo o sea que pinte mucho en Cuba, siempre me entretenía con eso y cuando llegamos aquí al exilio también seguí pintando las Madonas con Iconos, no había dinero para comprar cuadros para las paredes, así que yo me dedique entonces a pintar los cuadros, me acuerdo que a los niños les copie un Picasso, que era un payasito de -- que era del hijo de el, Claude, y eso estaba en el cuarto de los niños y así, pues esta pintando, pero nunca así seriamente sino aquí y allá y cuando la época de la exposición de serigrafía me involucre bastante, porque decidí que para yo poder explicarles a las personas los distintos tipos de gráfica, verdaderamente tenía yo que integrarme en ella y aprenderla y entonces fui al Miami Art Center y tome clases con varia gente allí, sobre como hacer prints. Hicimos litografía, "wood cuts," "engravings," "etchings," bueno cuanto "print" ha habido y por haber, nos enseñaron, hicimos y que iba conmigo Roxanna MacAlister y Pablito Cano, tomamos las clases el verano, todo el verano nos pasábamos allí. Aprendimos muchísimo y entonces empecé a hacer unos "prints" abstractos que a mi me encantaban me parecían fantásticos, los mandaba a distintas competencias, y así entre en una competencia en Charlotte, que entraron piezas mías y que se yo. Pero yo me recuerdo que [Jose] Gomez Sicre vino un día a mi casa y yo tenía un retrato de los niños cuando eran chiquitos y me dice Gomez Sicre, " Chica déjate de estar jugando con estas cositas abstractas tan feas y dedícate mas a hacer estos retraticos que para eso es lo que sirves, y a mi me cayó aquel viejo, lo vi mas gordo que nunca, mas pesado que nunca --

**JM:** (Risa).

**MC:** Que insoportable. Mira que gustarle ese retrato de los niños, que horror y eso lo hice en broma, que se yo y yo de lo mas seria con mis pinturitas aquellas que la verdad no servían para nada. Entonces pasaron los años y yo seguía haciendo los retraticos y entonces hacia retraticos de la gente que trabajaba conmigo y les contaba que eran como unos "encounters" y toda la gente que trabajaba conmigo y lo divertido era hacerlo sin tener fotografías ni nada de la persona sino de memoria así hacerlo y así empecé a hacer una serie, hice a Barbara Young, y a la niña de Helen Kohen, Elizabeth, que trabajaba con nosotros y una mano de gente que me rodeaba, no, haciendo estos retraticos y entonces, cuando decidí retirarme pues entonces si que lo cogí si bien fogosamente lo de la pintura y entonces ya, si me compre pinceles y de todos los enseres habidos y por haber y entonces si empecé a pintar, pero, pinte ahí todo en madera, de eso si, no me he podido ir y sigo pintando mucho en madera, es lo que me gusta pintar y mucho también me gustan las miniaturas, porque todos esto Iconos eran pequeños eran chiquitos --

**JM:** Un-hun.

**MC:** Así que siempre me gusto esa cosa pequeña. Entonces un día yo no se ni como paso que cayeron en mis manos una caja de tabaco y entonces cuando vine a ver estaba pintado cajas de tabaco y cajitas de todas clases habidas y por haber, entonces la gente me trae cajitas y cada vez que van por ahí a un lugar de eso de feria de Bazaars y que se yo, pues cada vez que alguien tiene una cajita bonita, pues me la trae, eso es para que Margarita la pinte. Nada pues ahora también hago cajitas.

**JM:** Esta bien. Entonces tu sigues -- Pintas también en canvas o, mas bien trabajas en madera casi siempre.

**MC:** Casi siempre, en madera, he hecho -- he tratado de hacer algunas cosas en canvas, pero no me gusta como queda el tejido de la tela, siempre se ve y aunque le pases y le pongas un aparejo para que quede mas cerrado el -- siempre vez el "textile," ahí la tela se nota y --

**JM:** Las fibras de la tela misma se ve.

**MC:** La fibra.

**JM:** Y en la madera yo he visto también que te gusta tallar la madera aparte de pintarla, hay como --

**MC:** Bueno, hay veces que hay mucho relieve ---

**JM:** -- como si fuera un "wood cut" --

**MC:** He hecho relieves y también mucho collage, le he pegado cosas arriba, eso me gusta hacer también.

**JM:** Y el sujeto de estas imágenes? Háblame de el sujeto.

**MC:** Bueno hasta ahora no me he podido liberar de Cuba y todo tiene que ver así con Cuba, porque si hago a Adam y Eva los hago en Cuba con un árbol de Mango en vez de la manzana, si hice una Santa Barbara que se aparece en el Castillo de La Fuerza y se ve la Giraldilla y esta a caballo, una especie de Santa Barbara, Peruana, todo con un traje muy fastuoso de terciopelo y que se yo, y muy trabajado con encajes y eso como si fuera una cosa así de la Escuela del Cusco y entonces he echo una odalisca por ejemplo que esta tomando café y se he detrás así Las Cuevas de Bella Mar y otras que son las estaciones y hice la primavera, entonces el framboyan enflorecido, la odalisca también tomando café pero es en primavera, el de la cueva Bella Mar es el invierno porque se veía ya el framboyan con los vainas y se veía que era invierno, pero todas así con --mezclado. Ahora la ultima serie que hice se llama "Niños Cubanos entre Rejas" y entonces son unos niños muy bonitos todos vestidos con unos trajes lindos y todo, gorditos, bien nutridos, pero detrás así se ve una reja Cubana, entonces todo se ve, hay uno de una niña disfrazada para los carnavales y detrás se ve la reja y aunque es una cosa onminous --

**JM:** Aja.

**MC:** -- y inspirado quizás, mira, vez, el cuadro que tienes detrás.

**JM:** Aja.

**MC:** El de Cruz Azaceta.

**JM:** Si como no, como no.

**MC:** Pues eso, me dio la idea de hacer esta serie.

**JM:** Entonces sigues trabajando en esto, a todo impulso?

**MC:** Oh, constantemente, todas las noches pinto algo.

**JM:** Bueno, tiene un carácter de miniatura bellísimo, por que es un estilo que es realistico, pero un poquito así, naive, no, y va perfecto con el tamañito ese de miniatura, yo creo

que le queda --

**MC:** Chico yo quisiera que fuera Lucas Cranach, yo --

**JM:** (Risa).

**MC:** -- o, Menling, Van Eyck, me siento así poseida. Bueno después de lo que sabes, así "flat," hay algo así "flat."

**JM:** Entonces en relación con Miami y lo que estamos hablando de la cultura Cubana en Miami, tanto de promotora de la biblioteca como en el Museo Cubano de la Junta Directiva, como artista misma, hay algo que no estoy "addressing" que se me esta quedando afuera, hay algo mas que quieras decir sobre ese aspecto con la contribución aquí a Miami?

**MC:** Bueno, yo creo que hicimos un pequeño "dent" y intereso a muchos en Cuba y tratamos siempre cuando hacemos exhibiciones de integrar conferencias de tal forma que tuviera un proceso mucho mas amplio cuando hicimos The Romance of an Era, hicimos una noche de Música Cubana para que vieran que no solo es lo que es la parte visual, teníamos una cultura fabulosa sino también, en la música era fabulosa, bueno, y bueno aquel día se lleno la biblioteca como con cuatrocientas personas, no sabíamos ni donde ponerlas y trajimos a Terron, a Armando Terron, que es un buen tenor, que canto y Olga Diaz que ya tiene muy buena fama aquí, es una gran pianista, toco danzas Cubanas, hemos tenido a Tuzze, tocando el piano, hemos tratado de integrar todo lo que hemos hecho con inter-relacionarlo con otras facetas, hemos hecho exhibiciones fabulosas del Libro, hicimos una exhibición sobre la censura en Cuba en donde cientos de Libros se pusieron a -- de que estuvieron censurados en distintas épocas y se exhibieron y así hemos siempre tratado de ampliar la visión, sea, para hacerle entender al pueblo que pasa por estas exhibiciones que hay mas que el arte visual, sino que todo tiene una integración, es lo que es la cultura podemos decir de un pueblo, no --

**JM:** Si y que la contribución Cubana que también se vea en el aspecto de la cultura, no solo en otro aspectos que

son ya mas obvios, aquí en Miami como pueden ser la comida, el lenguaje todo esto que es muy importante también, pero también para hacerle ver al publico, creo yo, en Miami no Cubano y que hasta a los mismos cubanos un poco de su propia cultura, y expandir eso, no, me parece que son cosas muy importantes --

**MC:** Seguramente.

**JM:** -- esa parte, no?

**MC:** Si, un aspecto de la música Cubana es mas sofisticado que el pueblo en si nunca ha conocido, como la danza y los danzones, que son fabulosos y eso hemos podido poner y hacer a la gente "aware," no, de esto ha pasado también.

**JM:** Aja, Aja, si, si

**MC:** Y en el Museo Cubano se hicieron cosas muy bonitas también porque se hizo una gran exposición sobre el paisaje, se hizo un exhibición de distintos artistas conocidos pero que se le enfocó en su obra como Abela y también a Victor Manuel que fue una gran exhibición de Victor Manuel, se abrió el museo cuando tuvo sus paredes, o, sea que se ha tratado de hacer cosas interesantes siempre.

**JM:** Si ciertamente, esta parte de la cultura visual Cubana que muchas veces no es tan conocida, y no se le daba mucha promoción, no, tanto los Cubanos ya consagrados, como estabas hablando de Victor Manuel , Abela y demás y de traer todas las colecciones que había aquí y ver eso, no, poder verlo, personas que no pueden volver a su tierra a ver estas cosas. También se exhibio la generación nueva que no tenía a nadie que la amparara, que la apoyara.

**MC:** Ah, si, seguramente porque la biblioteca tenía treinta y dos y todos los espacios se llenaban.

**JM:** Si llenaban, exactamente.

**MC:** Y se hacían exhibiciones de fotografía también, esta niña Martinez Cañas fue de los primeros lugares que exhibió fue, Ramon Guerrero fue en la biblioteca, o sea, que se daba oportunidad a muchísima gente, tuvimos una exhibición sobre la influencia de arquitectura en la pintura Cubana en donde se integro fotografía y también, artes visuales y fue fabulosa la exhibición, porque hubo una correlación -- se pusieron cuadros allí de Carreño, que después se vendieron en Sothebys por miles de miles de miles que por primera vez se exhibieron en la biblioteca, eso fue una cosa increíble, no, y de gran importancia y motivamos a muchos artistas como en la cerámica, hicimos un show de cerámicas en donde artistas que en su vida habían un plato, hicieron platos y tuvimos cientos de artistas participantes que fue fabulosa la exhibición esa.

**JM:** Y que eso es una tradición importante en Cuba.

**MC:** Exacto.

**JM:** La cerámica, los artistas trabajando en la cerámico y ese tipo de cosas.

**MC:** No, y motivamos muchos artistas ha hacer muchas cosas, porque también teníamos unos carritos de carrera que se los dimos a cantidad de artistas y todos ellos hicieron -- dieron -- como diría -- vaya, su imaginación la soltaron allí. Y hay uno que es de Carlos Alfonso, pero fabuloso y este muchacho del Mariel que vino por el Mariel que es buenísimo, vive en Nueva York ahora, que ha hecho libros también (inaudible).

**JM:** Si, yo se, pero no me acuerdo ahora --

**MC:** Wilfredo, ahora no me acuerdo -- Ruiz.

**JM:** Exactamente, es Ruiz.

**MC:** Que es buenísimo y hizo maravillas, o, sea que siempre tratamos de estimular al artista y darle apoyo.

**JM:** Absolutamente.

**MC:** Y la biblioteca hoy día trata de seguir haciendo bastante pero los fondos se los han cortado, no tienen el apoyo que tuvo, nosotros tuvimos un renacimiento verdaderamente y una de las cosas mas importantes yo creo es que nosotros hacíamos instalaciones en un momento en que no era popular ni tan pan de cada dice.

**JM:** De las instalaciones y demás. Fue un momento importante y mas bien fue la época -- la década del ochenta dirías tu, lo ultimo de los setenta y la década del ochenta.

**MC:** Exacto. Empezó los movimientos fuertes así en el setenta y siete y duró hasta finales de los ochenta.

**JM:** De los ochenta. Si, es muy interesante porque, es verdad de que se hizo instalación muy tempranamente casi al mismo tiempo que se estaba haciendo en Cuba.

**MC:** La galería de Meeting Point, de Carlos Martínez Luis, el fue pionero en muchas cosas, entre ellas lo que yo te contaba de que allí tenían "readings" de Poesía, tenían cosas culturales, filosóficas, tenían las instalaciones y tenían música, el presentó muchas oportunidades, cuartetos y músicos Cubanos, un muchacho Gusman que es magnífico, que es un compositor, pues presentó y habló de su obra allí. O sea que se hicieron allí en el Meeting Point, se hicieron cosas extraordinarias --

**JM:** Si, si como no.

**MC:** -- muy diferentes, me acuerdo que hicieron una exhibición de Tristan Tzara que fue todo a -- un -- "disponible," no, que después de la exhibición, que no quedaba nada.

**JM:** No quedaba nada, exactamente.

**MC:** Y estaban la obra de Miñuca Villaverde y Fernando Villaverde, Arturito hizo también obras para esa exhibición, Pablo Cano también hizo obras en esa exhibición, de Tristan Tzara --

**JM:** Yo me acuerdo, como no. Margarita, y volviendo ya a la parte esta otra vez, de que tiene ver con la Biografía -- eres casada, el nombre de tu esposo?

**MC:** Pablo Cano Diago.

**JM:** Y tus tienes hijos?

**MC:** Pablo Daniel Cano y Isabel Cristina Cano.

**JM:** El nombre de ellos otra vez? Por favor

**MC:** Pablo Daniel Cano y Isabel Cristina Cano.

**JM:** Y que hace Pablo? tu hijo Pablo.

**MC:** Bueno, Pablo estudió Arte y se graduó con un Masters del Queens College y por un tiempo ha enseñado Arte en el Miami Dade Community College y en distintas universidades, pero hoy verdaderamente se dedica nada más a su arte y ---

**JM:** Y es la persona de la que hemos hablado, y de que tu has hecho referencia a él, de la exposición de la --

**MC:** -- generación de Miami

**JM:** -- generación de Miami y otras referencias que hemos hecho en este tape?

**MC:** Si, entendido.

**JM:** Y hoy en día Pablo se dedica a hacer su propio arte?

**MC:** El se dedica a su propio arte.

**JM:** Y Isabel, que hace Isabel?

**MC:** Isabel es Directora de la Biblioteca, del Centro Médico de Miami Dade Community College.

**JM:** Que bien.

**MC:** Y también se graduó de FIU con un Masters en música, ella es una gran pianista. Toca la guitarra también y pinta.

**JM:** Entonces le ha dado por las artes --

**MC:** A todo el mundo (inaudible).

**JM:** -- (risa) Ha sido fuerte en eso, arte y humanidades.

**MC:** Ella está haciendo ahora unas botellas, pintadas preciosas y además le gusta siempre mucho la acuarela y ha hecho muchas acuarelas y eso.

**JM:** Y la parte de música tiene que ver con el padre.

**MC:** Y la parte de música con el padre. Toca la guitarra de maravillas y compone y canta muy bonito.

**JM:** Que bien, que bien, que bien. Y Margarita, cuando llegaste a Estados Unidos?

**MC:** Yo llegué en el sesenta y dos en octubre 17 del sesenta y dos. En el "Midst," el clímax casi de la crisis de los misiles el 21 se rompen las --

**JM:** Ah, si.

**MC:** -- relaciones con Cuba.

**JM:** Y vinisteis cuando ya tus dos hijos estaban nacidos.

**MC:** Si, Pablo tenía 1 año y Isabel 2 años.

**JM:** Y desde que llegaste te instalaste aquí en Miami?

**MC:** Me instalé en Miami pensando que capaz que seguiríamos para otro lado pero en noviembre de ese año fui yo a visitar la Universidad de Miami que estaba Rosita Bella que había sido compañera mía y otras personas que eran bibliotecarias y me sugirieron que fuera a la biblioteca publica que había muchas oportunidades allí. Y así hice y me llevé fantástico desde de un principio con el director de la biblioteca y aunque en el aquel momento había que ser ciudadano para trabajar en trabajos del gobierno hicieron una excepción y dos o tres Cubanas que estábamos trabajando allí le daban una extensión de contrato y estábamos Part Time, o, sea que era cada tres meses íbamos a los comisionados y ellos nos prorrogaban tres meses, tres meses el contrato hasta que nos hicimos ciudadanos y entonces ya nos quedamos permanente. Pero en aquel momento para ser ciudadano había que salir del país y tener una residencia, pedir una residencia y entonces entrar de nuevo, entonces tuvimos que ir a las Bahamas y allí pedir la residencia, nos dieron la residencia y entonces entramos como residente y ya se nos facilitaba un poco mas viajar.

**JM:** Entendido.

**MC:** Pues en aquel momento lo que teníamos era un Parole, habíamos venido con pasaporte falso, y con muchas dificultades habíamos salido de Cuba.

**JM:** Un-hun. Y hoy en día Margarita, te considera que todavía eres una exilada o te consideras una inmigrante o una combinación?

**MC:** No, yo me siento muy exilada, por un lado y por el otro lado muy integrada a este país a tal punto que no creo que aunque la situación en Cuba volviera a cambiar que yo regresara salvo para visitar el país o una cosa o por el estilo, ahora no ni a palos porque no le doy ni un kilo a Cuba, pero en otras circunstancias pues si me gustaría mucho ir me mantengo constantemente al tanto de lo que esta pasando allí, y sobre todo en las artes trato de saber cuantos cuadros se han vendido que es lo que no se han vendido que no que queda en el museo, porque yo trabaje allí, conozco las colecciones muy bien y conozco la colección de Cintas conozco la colección de Julio Lobo, o, sea que estoy familiarizada con las tres grandes colecciones que había en el país, o, sea cada vez que me entero que sea ha vendido un Constable o se ha vendido un Sorolla, y que era de la colección de Patrimonio Nacional se me envenena el hígado, pero entonces por otra parte me siento muy Americana mis hijos son muy americanos ya los nietos tienen dificultad hablar español, tratamos de que lo mantengan pero no es fácil, Pablo y Isabel lo hablan perfectamente, pero Aini y Jorge, los nietos ya veo que van perdiendo el español.

**JM:** Bueno, Margarita, de parte de Smithsonian te quiero las gracias por esta entrevista la cual va ha contribuir a los archivos que se están haciendo sobre los Cubanos Americanos y los que han contribuido aquí a la cultura de Miami. Gracias.

**MC:** Pero me parece regio.

Era hora que la Smithsonian empezaran a hacer algo por los hispanos.

**JM:** Pues así lo harán.

**MC:** Don Miguel Bretos es uno de los involucrados me imagino yo.

END OF INTERVIEW\*\*\*\*\*